



<p>AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION</p>	<p>اتفاق انشاء منظمة التجارة العالمية (ترجمة غير رسمية)</p>
<p>The <i>Parties</i> to this Agreement</p>	<p>ان أطراف هذا الاتفاق :</p>
<p><i>Recognizing</i> that their relations in the field of trade and economic Endeavour should be conducted with a view to raising standards of living, ensuring full employment and a large and steadily growing volume of real income and effective demand, and expanding the production of and trade in goods and services, while allowing for the optimal use of the world's resources in accordance with the objective of sustainable development, seeking both to protect and preserve the environment and to enhance the means for doing so in a manner consistent with their respective needs and concerns at different levels of economic development,</p>	<p>اذ تدرك أن علاقاتها في مجال التجارة والسعي الاقتصادي يجب أن ترمي الى رفع مستويات المعيشة وضمان العمالة الكاملة واستمرار كبير في نمو حجم الدخل الحقيقي والطلب الفعال، وزيادة الانتاج والاتجار في البضائع والخدمات بما يتيح استخدام موارد العالم على أمثل وجه وفقا لهدف التنمية المستدامة وذلك مع توخي حماية البيئة والحفاظ عليها ودعم الوسائل الكفيلة بتحقيق ذلك بصورة تتلاءم واحتياجات ومشاكل كل منها في مختلف مستويات التنمية الاقتصادية، في أن واحد.</p>
<p><i>Recognizing</i> further that there is need for positive efforts designed to ensure that developing countries, and especially the least developed among them, secure a share in the growth in international trade commensurate with the needs of their economic development,</p>	<p>واذ تدرك كذلك ما تدعو اليه الحاجة من بذل جهود ايجابية لتأمين حصول البلدان النامية، لاسيما أقلها نمواً، على نصيب في نمو التجارة الدولية يتمشى واحتياجات تنميتها الاقتصادية.</p>
<p><i>Being desirous</i> of contributing to these objectives by entering into reciprocal and mutually advantageous arrangements directed to the substantial reduction of tariffs and other barriers to trade and to the elimination of discriminatory treatment in international trade relations,</p>	<p>ورغبة منها في الاسهام في بلوغ هذه الأهداف بالدخول في ترتيبات معاملة بالمثل تنطوي على مزايا متبادلة بغية خفض التعريفات وغيرها من الحواجز التجارية والقضاء على المعاملة التمييزية في العلاقات التجارية الدولية.</p>
<p><i>Resolved</i>, therefore, to develop an integrated, more viable and durable multilateral trading system encompassing the General Agreement on Tariffs and Trade, the results of past trade</p>	<p>واذ تعتزم لذلك انشاء نظام تجاري متعدد الأطراف متكامل وأكثر قدرة على البقاء والدوام يشتمل الاتفاق العام بشأن التعريفات والتجارة ونتائج الجهود السابقة</p>



liberalization efforts, and all of the results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations,	لتحرير التجارة وجميع نتائج جولة أوروغواي من المفاوضات التجارية متعددة الأطراف.
<i>Determined</i> to preserve the basic principles and to further the objectives underlying this multilateral trading system,	وتصميماً منها على صون المبادئ الأساسية وتعزيز الأهداف التي بني عليها هذا النظام التجاري متعدد الأطراف.
Agree as follows:	تتفق على ما يأتي:
<i>Article I</i> <i>Establishment of the Organization</i>	المادة الأولى انشاء المنظمة
The World Trade Organization (hereinafter referred to as "the WTO") is hereby established.	تُنشأ بمقتضى هذا منظمة التجارة العالمية (المشار إليها فيما بعد باسم "المنظمة").
<i>Article II</i> <i>Scope of the WTO</i>	المادة الثانية نطاق المنظمة
1. The WTO shall provide the common institutional framework for the conduct of trade relations among its Members in matters related to the agreements and associated legal instruments included in the Annexes to this Agreement.	1- تكون المنظمة هي الاطار المؤسسي المشترك لسير العلاقات التجارية فيما بين أعضائها في المسائل المتعلقة بالاتفاقات والصكوك القانونية المصاحبة لها والواردة في مرفقات هذا الاتفاق.
2. The agreements and associated legal instruments included in Annexes 1, 2 and 3 (hereinafter referred to as "Multilateral Trade Agreements") are integral parts of this Agreement, binding on all Members.	2- الاتفاقات والصكوك القانونية المصاحبة لها والواردة في المرفقات 1 و2 و3 (المشار إليها فيما بعد باسم "اتفاقات التجارة متعددة الأطراف") جزء لا يتجزأ من هذا الاتفاق، وهي ملزمة لجميع الأعضاء.
3. The agreements and associated legal instruments included in Annex 4 (hereinafter referred to as "Plurilateral	3- الاتفاقات والصكوك القانونية المصاحبة



<p>Trade Agreements") are also part of this Agreement for those Members that have accepted them, and are binding on those Members. The Plurilateral Trade Agreements do not create either obligations or rights for Members that have not accepted them.</p>	<p>والواردة في المرفق 4 (المشار اليه فيما بعد باسم "اتفاقات التجارة معدودة الأطراف") هي أيضا جزء من هذا الاتفاق بالنسبة للأعضاء التي قبلتها، وهي ملزمة لهذه الأعضاء. واتفاقات التجارة معدودة الأطراف لا تنشئ التزامات ولا ترتب حقوقا بالنسبة للأعضاء التي لم تقبلها.</p>
<p>4. The General Agreement on Tariffs and Trade 1994 as specified in Annex 1A (hereinafter referred to as "GATT 1994") is legally distinct from the General Agreement on Tariffs and Trade, dated 30 October 1947, annexed to the Final Act Adopted at the Conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as subsequently rectified, amended or modified (hereinafter referred to as "GATT 1947").</p>	<p>-4 الاتفاق العام بشأن التعريفات والتجارة 1994، كما هو موضح في المرفق 1 - ألف (المشار اليه فيما بعد باسم "غات 1994") يختلف من الناحية القانونية عن الاتفاق العام بشأن التعريفات والتجارة المؤرخ في 30 تشرين الأول/أكتوبر 1947) المرفق بالوثيقة الختامية التي اعتمدت في اختتام الدورة الثانية للجنة التحضيرية لمؤتمر الأمم المتحدة بشأن التجارة والعملية، مع التصحيحات والتصويبات والتعديلات التي أدخلت عليه (المشار اليه فيما بعد باسم "غات 1947").</p>
<p><i>Article III</i> <i>Functions of the WTO</i></p>	<p>المادة الثالثة مهام المنظمة</p>
<p>1. The WTO shall facilitate the implementation, administration and operation, and further the objectives, of this Agreement and of the Multilateral Trade Agreements, and shall also provide the framework for the implementation, administration and operation of the Plurilateral Trade Agreements.</p>	<p>-1 تسهل المنظمة تنفيذ وإدارة وإعمال هذا الاتفاق والاتفاقات التجارية متعددة الأطراف وتعزز أهدافها ، كما توفر الاطار لتنفيذ وإدارة وإعمال الاتفاقات التجارية معدودة الأطراف.</p>
<p>2. The WTO shall provide the forum for negotiations among its Members</p>	<p>-2 توفر المنظمة محفلا للتفاوض فيما بين</p>



<p>concerning their multilateral trade relations in matters dealt with under the agreements in the Annexes to this Agreement. The WTO may also provide a forum for further negotiations among its Members concerning their multilateral trade relations, and a framework for the implementation of the results of such negotiations, as may be decided by the Ministerial Conference.</p>	<p>أعضائها بشأن علاقاتها التجارية متعددة الأطراف في المسائل التي تتناولها الاتفاقات الواردة في مرفقات هذا الاتفاق. وللمنظمة كذلك أن توفر محفلاً لمزيد من المفاوضات فيما بين أعضائها بشأن علاقاتها التجارية متعددة الأطراف، وإطاراً لتنفيذ نتائج مثل هذه المفاوضات على النحو الذي يقرره المؤتمر الوزاري.</p>
<p>3. The WTO shall administer the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes (hereinafter referred to as the "Dispute Settlement Understanding" or "DSU") in Annex 2 to this Agreement.</p>	<p>3- تدير المنظمة سير التفاهم بشأن القواعد والاجراءات التي تنظم تسوية المنازعات (المشار إليها فيما بعد باسم "تفاهم تسوية المنازعات") الوارد في المرفق 2 من هذا الاتفاق.</p>
<p>4. The WTO shall administer the Trade Policy Review Mechanism (hereinafter referred to as the "TPRM") provided for in Annex 3 to this Agreement.</p>	<p>4- تدير المنظمة آلية استعراض السياسة التجارية (المشار إليها فيما بعد باسم "آلية الاستعراض") الواردة في المرفق 3 من هذا الاتفاق.</p>
<p>5. With a view to achieving greater coherence in global economic policy-making, the WTO shall cooperate, as appropriate, with the International Monetary Fund and with the International Bank for Reconstruction and Development and its affiliated agencies.</p>	<p>5- بغية تحقيق قدر أكبر من التناسق في وضع السياسة الاقتصادية العالمية تتعاون المنظمة على النحو المناسب مع صندوق النقد الدولي والبنك الدولي للإنشاء والتعمير ووكالاته.</p>
<p><i>Article IV</i></p> <p><i>Structure of the WTO</i></p>	<p>المادة الرابعة</p> <p>هيكل المنظمة</p>
<p>1. There shall be a Ministerial Conference composed of representatives of all the Members, which shall meet at least once every two years. The Ministerial</p>	<p>1- ينشأ مؤتمر وزاري يتألف من ممثلي جميع الأعضاء ويجتمع مرة على الأقل كل سنتين، ويضطلع المؤتمر الوزاري بمهام المنظمة ويتخذ</p>



<p>Conference shall carry out the functions of the WTO and take actions necessary to this effect. The Ministerial Conference shall have the authority to take decisions on all matters under any of the Multilateral Trade Agreements, if so requested by a Member, in accordance with the specific requirements for decision-making in this Agreement and in the relevant Multilateral Trade Agreement.</p>	<p>التدابير اللازمة لهذا الغرض، وتكون للمؤتمر الوزاري صلاحية اتخاذ القرارات في جميع المسائل التي ينص عليها أي من الاتفاقات التجارية متعددة الأطراف اذا طلب منه ذلك أحد الأعضاء، وفقا لمقتضيات وضع السياسة المحددة في هذا الاتفاق وفي اتفاق التجارة متعدد الأطراف ذي الصلة.</p>
<p>2. There shall be a General Council composed of representatives of all the Members, which shall meet as appropriate. In the intervals between meetings of the Ministerial Conference, its functions shall be conducted by the General Council. The General Council shall also carry out the functions assigned to it by this Agreement. The General Council shall establish its rules of procedure and approve the rules of procedure for the Committees provided for in paragraph 7.</p>	<p>-2 يُنشأ مجلس عام يتألف من ممثلي جميع الأعضاء ويجتمع حسبما يكون ذلك مناسباً. ويضطلع المجلس العام بمهام المؤتمر الوزاري في الفترات التي تفصل بين اجتماعاته. ويضطلع المجلس العام كذلك بالمهام التي يسندها اليه هذا الاتفاق. ويضع المجلس العام نظامه الداخلي ويقر النظام الداخلي للجان المنصوص عليها في الفقرة 7.</p>
<p>3. The General Council shall convene as appropriate to discharge the responsibilities of the Dispute Settlement Body provided for in the Dispute Settlement Understanding. The Dispute Settlement Body may have its own chairman and shall establish such rules of procedure as it deems necessary for the fulfilment of those responsibilities.</p>	<p>-3 ينعقد المجلس العام حسبما يكون ذلك مناسباً للاضطلاع بمسؤوليات جهاز تسوية المنازعات المنصوص عليها في تفاهم تسوية المنازعات. ولجهاز تسوية المنازعات أن يتخذ لنفسه رئيساً وأن يضع نظامه الداخلي اذا رأى ذلك ضرورياً للنهوض بالمسؤوليات المذكورة.</p>
<p>4. The General Council shall convene as appropriate to discharge the responsibilities of the Trade Policy Review Body provided for in the TPRM. The Trade Policy Review Body may have its own chairman and shall establish such rules of procedure as it deems necessary for the fulfilment</p>	<p>-4 ينعقد المجلس العام حسبما يكون ذلك مناسباً للاضطلاع بمسؤوليات جهاز استعراض السياسة التجارية المنصوص عليها في آلية استعراض السياسة التجارية. ولجهاز استعراض السياسة التجارية أن يتخذ لنفسه رئيساً وأن يضع نظامه الداخلي اذا رأى ذلك ضرورياً للنهوض</p>



of those responsibilities.	بالمسؤوليات المذكورة.
<p>5. There shall be a Council for Trade in Goods, a Council for Trade in Services and a Council for Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (hereinafter referred to as the "Council for TRIPS"), which shall operate under the general guidance of the General Council. The Council for Trade in Goods shall oversee the functioning of the Multilateral Trade Agreements in Annex 1A. The Council for Trade in Services shall oversee the functioning of the General Agreement on Trade in Services (hereinafter referred to as "GATS"). The Council for TRIPS shall oversee the functioning of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (hereinafter referred to as the "Agreement on TRIPS"). These Councils shall carry out the functions assigned to them by their respective agreements and by the General Council. They shall establish their respective rules of procedure subject to the approval of the General Council. Membership in these Councils shall be open to representatives of all Members. These Councils shall meet as necessary to carry out their functions.</p>	<p>5- يُنشأ مجلس لشؤون التجارة في البضائع ومجلس لشؤون التجارة في الخدمات ومجلس لشؤون جوانب التجارة المتصلة بحقوق الملكية الفكرية (المشار إليه فيما بعد باسم مجلس خبرات الملكية الفكرية) يعمل تحت الإشراف العام من المجلس العام. ويشرف مجلس شؤون التجارة في البضائع على سير اتفاقات التجارة متعددة الأطراف الواردة في المرفق 1- ألف. ويشرف مجلس شؤون التجارة في الخدمات على سير الاتفاق العام بشأن التجارة في الخدمات (المشار إليه فيما بعد باسم "اتفاق الخدمات") ويشرف مجلس شؤون جوانب التجارة المتصلة بحقوق الملكية الفكرية على سير الاتفاقية بشأن جوانب التجارة المتصلة بحقوق الملكية الفكرية (المشار إليه فيما بعد باسم "اتفاق الملكية الفكرية"). وتضطلع المجالس المذكورة بالمهام التي تعهد بها إليها الاتفاقات الخاصة بكل منها والمجلس العام. ويضع كل من هذه المجالس نظامه الداخلي بشرط موافقة المجلس العام. وتكون العضوية في هذه المجالس مفتوحة لممثلي جميع الأعضاء. وتعقد هذه المجالس حسب الضرورة للقيام بمهامها.</p>
<p>6. The Council for Trade in Goods, the Council for Trade in Services and the Council for TRIPS shall establish subsidiary bodies as required. These subsidiary bodies shall establish their respective rules of procedure subject to the approval of their respective Councils.</p>	<p>6- ينشئ مجلس شؤون التجارة في البضائع ومجلس شؤون التجارة في الخدمات ومجلس شؤون جوانب التجارة المتصلة بحقوق الملكية الفكرية أجهزة فرعية عند الاقتضاء ويضع كل من هذه الأجهزة الفرعية نظامه الداخلي بشرط موافقة مجلسه.</p>
<p>7. The Ministerial Conference shall establish a Committee on Trade and</p>	<p>7- ينشئ المؤتمر الوزاري لجنة للتجارة والتنمية ولجنة لقيود ميزان المدفوعات ولجنة للميزانية</p>



<p>Development, a Committee on Balance-of-Payments Restrictions and a Committee on Budget, Finance and Administration, which shall carry out the functions assigned to them by this Agreement and by the Multilateral Trade Agreements, and any additional functions assigned to them by the General Council, and may establish such additional Committees with such functions as it may deem appropriate. As part of its functions, the Committee on Trade and Development shall periodically review the special provisions in the Multilateral Trade Agreements in favour of the least-developed country Members and report to the General Council for appropriate action. Membership in these Committees shall be open to representatives of all Members.</p>	<p>والمالية والادارة ، تقوم بالمهام التي يعهد بها اليها هذا الاتفاق واتفاقات التجارة متعددة الأطراف، وبأي مهام اضافية يعهد بها اليها المجلس العام. وله أن ينشئ أي لجان اضافية لأداء ما تراه مناسباً من مهام. وتستعرض لجنة التجارة والتنمية دورياً كجزء من مهامها الأحكام المؤقتة الواردة في اتفاقات التجارة متعددة الأطراف لصالح أقل البلدان نمواً وترفع تقريراً للمدير العام لاتخاذ التدابير المناسبة. وتكون العضوية في هذه اللجان مفتوحة لممثلي جميع الأعضاء.</p>
<p>8. The bodies provided for under the Plurilateral Trade Agreements shall carry out the functions assigned to them under those Agreements and shall operate within the institutional framework of the WTO. These bodies shall keep the General Council informed of their activities on a regular basis.</p>	<p>8- تضطلع الأجهزة المنصوص عليها في الاتفاقات التجارية المعدودة الأطراف بالمهام الموكولة اليها بمقتضى تلك الاتفاقات وتعمل في داخل الأطار المؤسسي للمنظمة وتبلغ هذه الأجهزة أنشطتها للمجلس العام بصورة منتظمة.</p>
<p><i>Article V</i> <i>Relations with Other Organizations</i></p>	<p>المادة الخامسة العلاقات مع المنظمات الأخرى</p>
<p>1. The General Council shall make appropriate arrangements for effective cooperation with other intergovernmental organizations that have responsibilities related to those of the WTO.</p>	<p>1- يتخذ المجلس العام الترتيبات المناسبة لإقامة تعاون فعال مع المنظمات الدولية الحكومية الأخرى التي لها مسؤوليات تتصل بمسؤوليات المنظمة .</p>



<p>2. The General Council may make appropriate arrangements for consultation and cooperation with non-governmental organizations concerned with matters related to those of the WTO.</p>	<p>-2 للمجلس العام أن يتخذ الترتيبات المناسبة للتشاور والتعاون مع المنظمات غير الحكومية المعنية بمسائل تتصل بتلك التي تعنى بها المنظمة .</p>
<p><i>Article VI</i> <i>The Secretariat</i></p>	<p>المادة السادسة الأمانة</p>
<p>1. There shall be a Secretariat of the WTO (hereinafter referred to as "the Secretariat") headed by a Director-General.</p>	<p>-1 تنشأ أمانة للمنظمة (يشار إليها فيما بعد باسم "الأمانة") يرأسها مدير عام.</p>
<p>2. The Ministerial Conference shall appoint the Director-General and adopt regulations setting out the powers, duties, conditions of service and term of office of the Director-General.</p>	<p>-2 يعين المؤتمر الوزاري المدير العام ويعتمد الأنظمة التي تحدد صلاحيات المدير العام وواجباته وشروط خدمته وفترة شغل المنصب .</p>
<p>3. The Director-General shall appoint the members of the staff of the Secretariat and determine their duties and conditions of service in accordance with regulations adopted by the Ministerial Conference</p>	<p>-3 يعين المدير العام أعضاء هيئة موظفي الأمانة ويحدد واجباتهم وشروط خدمتهم وفقا للأنظمة التي يعتمدها المؤتمر الوزاري .</p>
<p>4. The responsibilities of the Director-General and of the staff of the Secretariat shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties, the Director-General and the staff of the Secretariat shall not seek or accept instructions from any government or any other authority external to the WTO. They shall refrain from any action which might adversely reflect on their position as international officials. The Members of the WTO shall respect the international character of the responsibilities of the Director-General</p>	<p>-4 تكون مسؤوليات المدير العام وهيئة موظفي الأمانة من حيث طبيعتها مسؤوليات دولية بحتة. ولا يجوز للمدير العام ولا لهيئة موظفي الأمانة أن يتلمسوا أو أن يقبلوا في معرض قيامهم بواجباتهم تعليمات من أي حكومة أو جهة أخرى خارج المنظمة. وعليهم أن يمتنعوا عن أي عمل قد ينعكس بصورة سيئة على مركزهم كموظفين دوليين. وعلى أعضاء المنظمة أن يحترموا الطابع الدولي لمسؤوليات المدير العام وموظفي الأمانة وألا يحاولوا التأثير عليهم في قيامهم بواجباتهم.</p>



and of the staff of the Secretariat and shall not seek to influence them in the discharge of their duties.	
<p style="text-align: center;"><i>Article VII</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Budget and Contributions</i></p>	<p style="text-align: center;">المادة السابعة</p> <p style="text-align: center;">الميزانية والاشتراكات</p>
1. The Director-General shall present to the Committee on Budget, Finance and Administration the annual budget estimate and financial statement of the WTO. The Committee on Budget, Finance and Administration shall review the annual budget estimate and the financial statement presented by the Director-General and make recommendations thereon to the General Council. The annual budget estimate shall be subject to approval by the General Council.	1- يقدم المدير العام الى لجنة الميزانية والمالية والادارة تقديرات ميزانية المنظمة السنوية وبياناتها المالية السنوية. وتعرض لجنة الميزانية والمالية والادارة التقديرات السنوية للميزانية والبيانات المالية السنوية المقدمة لها من المدير العام وتقدم بتوصيات بشأنها الى المجلس العام. وتخضع تقديرات الميزانية السنوية لموافقة المجلس العام .
2. The Committee on Budget, Finance and Administration shall propose to the General Council financial regulations which shall include provisions setting out:	2- تقترح لجنة الميزانية والمالية والادارة على المجلس العام أنظمة مالية تتضمن أحكاماً تحدد:
(a) the scale of contributions apportioning the expenses of the WTO among its Members; and	(أ) جدول الاشتراكات المتضمن توزيع مصروفات المنظمة على أعضائها؛
(b) the measures to be taken in respect of Members in arrears.	(ب) التدابير التي تتخذ بشأن الأعضاء التي تتأخر عن سداد اشتراكاتها.
The financial regulations shall be based, as far as practicable, on the regulations and practices of GATT 1947	وتستند الأنظمة المالية ، بقدر الامكان، الى أنظمة وممارسات غات 1947.
3. The General Council shall adopt the financial regulations and the annual budget estimate by a two-thirds majority comprising more than half of	3- يعتمد المجلس العام الأنظمة المالية وتقديرات الميزانية السنوية بأغلبية الثلثين التي تتضمن أكثر من نصف أعضاء المنظمة .



the Members of the WTO.	
4. Each Member shall promptly contribute to the WTO its share in the expenses of the WTO in accordance with the financial regulations adopted by the General Council.	-4 على كل عضو أن يسدد للمنظمة في أسرع وقت حصته في مصروفات المنظمة وفقا للأنظمة المالية التي يعتمدها المجلس العام .
<i>Article VIII</i> <i>Status of the WTO</i>	المادة الثامنة الوضع القانوني للمنظمة
1. The WTO shall have legal personality, and shall be accorded by each of its Members such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions.	-1 يكون للمنظمة شخصية قانونية. وعلى كل عضو فيها أن يقرر لها الأهلية القانونية اللازمة لمباشرة مهامها.
2. The WTO shall be accorded by each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions.	-2 يمنح كل عضو للمنظمة الامتيازات والحصانات اللازمة لمباشرة مهامها.
3. The officials of the WTO and the representatives of the Members shall similarly be accorded by each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the WTO.	-3 يمنح كل عضو لموظفي المنظمة وممثلي الأعضاء كذلك الامتيازات والحصانات اللازمة لاستقلالهم في أداء وظائفهم المتصلة بالمنظمة.
4. The privileges and immunities to be accorded by a Member to the WTO, its officials, and the representatives of its Members shall be similar to the privileges and immunities stipulated in the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947.	-4 تكون الامتيازات والحصانات التي يمنحها العضو للمنظمة وموظفيها وممثلي أعضائها من نوع الامتيازات والحصانات المنصوص عليها في اتفاقية امتيازات وحصانات الوكالات المتخصصة التي اعتمدها الجمعية العامة للأمم المتحدة في 21 تشرين الثاني/نوفمبر 1947.



5. The WTO may conclude a headquarters agreement.	-5 للمنظمة أن تعقد اتفاقا لمقرها الرئيسي.
<p style="text-align: center;"><i>Article IX</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Decision-Making</i></p>	<p style="text-align: center;">المادة التاسعة</p> <p style="text-align: center;">اتخاذ القرارات</p>
1. The WTO shall continue the practice of decision-making by consensus followed under GATT 1947. ¹ Except as otherwise provided, where a decision cannot be arrived at by consensus, the matter at issue shall be decided by voting. At meetings of the Ministerial Conference and the General Council, each Member of the WTO shall have one vote. Where the European Communities exercise their right to vote, they shall have a number of votes equal to the number of their member States ² which are Members of the WTO. Decisions of the Ministerial Conference and the General Council shall be taken by a majority of the votes cast, unless otherwise provided in this Agreement or in the relevant Multilateral Trade Agreement. ³	-1 تستمر المنظمة في ممارسة اتخاذ القرارات بتوافق الآراء التي كانت متبعة في غات 1947 ⁴ ومتى تعذر التوصل الى قرار بتوافق الآراء يتخذ القرار في المسألة المعروضة بالتصويت ما لم ينص على خلاف ذلك. ويكون لكل عضو في اجتماعات المؤتمر الوزاري والمجلس العام صوت واحد. وحين تمارس الجماعات الأوروبية حقها في التصويت يكون لها من الأصوات عدد مماثل لعدد دولها الأعضاء ⁵ التي هي أعضاء في المنظمة. وتتخذ قرارات المؤتمر الوزاري والمجلس العام بأغلبية المصوتين ما لم ينص على خلاف ذلك في هذا الاتفاق أو في اتفاق التجارة متعدد الأطراف ذي الصلة ⁶ .
2. The Ministerial Conference and the General Council shall have the	-2 يكون للمؤتمر الوزاري وللمجلس العام دون غيرها صلاحية اعتماد تفسيرات هذا الاتفاق

¹ The body concerned shall be deemed to have decided by consensus on a matter submitted for its consideration, if no Member, present at the meeting when the decision is taken, formally objects to the proposed decision.

² The number of votes of the European Communities and their member States shall in no case exceed the number of the member States of the European Communities.

³ Decisions by the General Council when convened as the Dispute Settlement Body shall be taken only in accordance with the provisions of paragraph 4 of Article 2 of the Dispute Settlement Understanding.

⁴ يعتبر أن الجهاز قد اتخذ قرارا بتوافق الرأي في مسألة معروضة عليه للنظر فيها اذا لم يعترض أي عضو حاضر في الاجتماع حين اتخذ القرار اعتراضا رسميا على القرار المقترح.

⁵ لا يجوز أن يجاوز عدد أصوات الجماعات الأوروبية ودولها الأعضاء بحال من الأحوال عدد الدول الأعضاء في الجماعات الأوروبية.

⁶ لا تتخذ قرارات المجلس العام حين ينعقد بوصفه جهاز تسوية المنازعات الا وفقا لأحكام الفقرة 4 من المادة 2 من تفاهم تسوية المنازعات.



<p>exclusive authority to adopt interpretations of this Agreement and of the Multilateral Trade Agreements. In the case of an interpretation of a Multilateral Trade Agreement in Annex 1, they shall exercise their authority on the basis of a recommendation by the Council overseeing the functioning of that Agreement. The decision to adopt an interpretation shall be taken by a three-fourths majority of the Members. This paragraph shall not be used in a manner that would undermine the amendment provisions in Article X.</p>	<p>واتفاقات التجارة متعددة الأطراف. ويمارسان صلاحيتهما في حالة تفسير اتفاق تجارة متعدد الأطراف وارد في المرفق 1، على أساس توصية من المجلس المشرف على سير الاتفاق المذكور. ويتخذ القرار</p>
<p>3. In exceptional circumstances, the Ministerial Conference may decide to waive an obligation imposed on a Member by this Agreement or any of the Multilateral Trade Agreements, provided that any such decision shall be taken by three fourths⁷ of the Members unless otherwise provided for in this paragraph.</p>	<p>3- للمؤتمر الوزاري في الظروف الاستثنائية أن يقرر الاعفاء من التزام مفروض على أحد الأعضاء بموجب هذا الاتفاق أو أي واحد من اتفاقات التجارة متعدد الأطراف بشرط أن يكون مثل هذا القرار قد اتخذ بأغلبية الثلثة أرباع الأعضاء⁸ ما لم ينص على خلاف ذلك في هذه الفترة.</p>
<p>(a) A request for a waiver concerning this Agreement shall be submitted to the Ministerial Conference for consideration pursuant to the practice of decision-making by consensus. The Ministerial Conference shall establish a time-period, which shall not exceed 90 days, to consider the request. If consensus is not reached during the time-period, any decision to grant a waiver shall be taken by three fourths⁴ of the Members.</p>	<p>(أ) يقدم طلب الاعفاء المتعلق بهذا الاتفاق الى المؤتمر الوزاري للنظر فيه وفقا لممارسة اتخاذ القرارات باتفاق الرأي. ويحدد المؤتمر الوزاري فترة زمنية لا تتجاوز تسعين يوما للنظر في الطلب. وإذا لم يتم التوصل الى اتفاق في الرأي خلال الفترة الزمنية يتخذ أي قرار بمنح اعفاء بأغلبية ثلاثة أرباع الأعضاء.</p>
<p>(b) A request for a waiver concerning the Multilateral Trade Agreements in</p>	<p>(ب) يقدم طلب الاعفاء بشأن الاتفاقات التجارية</p>

⁷ A decision to grant a waiver in respect of any obligation subject to a transition period or a period for staged implementation that the requesting Member has not performed by the end of the relevant period shall be taken only by consensus.

⁸ قرار منح اعفاء من أي التزام خاضع لفترة انتقالية أو لفترة تنفيذ مرحلي لم ينفذه العضو بحلول نهاية الفترة لايجوز اتخاذه الا بتوافق الآراء.



<p>Annexes 1A or 1B or 1C and their annexes shall be submitted initially to the Council for Trade in Goods, the Council for Trade in Services or the Council for TRIPS, respectively, for consideration during a time-period which shall not exceed 90 days. At the end of the time-period, the relevant Council shall submit a report to the Ministerial Conference.</p>	<p>متعددة الأطراف في المرفقات 1 ألف أو 1 باء أو 1 جيم ومرفقاتها في أول الأمر الى مجلس شؤون التجارة في البضائع ومجلس شؤون التجارة في الخدمات أو مجلس شؤون الجوانب التجارية المتصلة بحقوق الملكية الفكرية، على التوالي، للنظر فيه خلال فترة زمنية لا تتجاوز 90 يوماً. وفي نهاية الفترة الزمنية، يرفع المجلس ذو الصلة تقريراً بالأمر الى المؤتمر الوزاري.</p>
<p>4. A decision by the Ministerial Conference granting a waiver shall state the exceptional circumstances justifying the decision, the terms and conditions governing the application of the waiver, and the date on which the waiver shall terminate. Any waiver granted for a period of more than one year shall be reviewed by the Ministerial Conference not later than one year after it is granted, and thereafter annually until the waiver terminates. In each review, the Ministerial Conference shall examine whether the exceptional circumstances justifying the waiver still exist and whether the terms and conditions attached to the waiver have been met. The Ministerial Conference, on the basis of the annual review, may extend, modify or terminate the waiver.</p>	<p>4- يوضح القرار الصادر من المؤتمر الوزاري بمنح الاعفاء الظروف الاستثنائية التي سوغت القرار، والحدود والشروط التي تحكم تطبيق الاعفاء، وتاريخ انتهاء الاعفاء. ويعيد المؤتمر الوزاري النظر في أي اعفاء ممنوح لأكثر من سنة بعد فترة لا تتجاوز سنة من منحه، كما يعاد فيه النظر بعد ذلك سنوياً الى أن ينتهي الاعفاء. وفي كل اعادة نظر يبحث المؤتمر الوزاري ما اذا كانت الظروف الاستثنائية التي سوغت الاعفاء مازالت قائمة وما اذا كانت الحدود والشروط التي اقترن بها الاعفاء قد استوفيت. وللمؤتمر الوزاري استناداً الى اعادة النظر السنوية أن يمد فترة الاعفاء أو أن يعدله أو أن ينهيه.</p>
<p>5. Decisions under a Plurilateral Trade Agreement, including any decisions on interpretations and waivers, shall be governed by the provisions of that Agreement.</p>	<p>5- القرارات المتخذة بموجب اتفاق تجاري معهود الأطراف ، بما في ذلك أي قرارات بشأن التفسير والاعفاءات ، تخضع لأحكام ذلك الاتفاق.</p>
<p><i>Article X</i> <i>Amendments</i></p>	<p>المادة العاشرة التعديلات</p>



<p>1. Any Member of the WTO may initiate a proposal to amend the provisions of this Agreement or the Multilateral Trade Agreements in Annex 1 by submitting such proposal to the Ministerial Conference. The Councils listed in paragraph 5 of Article IV may also submit to the Ministerial Conference proposals to amend the provisions of the corresponding Multilateral Trade Agreements in Annex 1 the functioning of which they oversee. Unless the Ministerial Conference decides on a longer period, for a period of 90 days after the proposal has been tabled formally at the Ministerial Conference any decision by the Ministerial Conference to submit the proposed amendment to the Members for acceptance shall be taken by consensus. Unless the provisions of paragraphs 2, 5 or 6 apply, that decision shall specify whether the provisions of paragraphs 3 or 4 shall apply. If consensus is reached, the Ministerial Conference shall forthwith submit the proposed amendment to the Members for acceptance. If consensus is not reached at a meeting of the Ministerial Conference within the established period, the Ministerial Conference shall decide by a two-thirds majority of the Members whether to submit the proposed amendment to the Members for acceptance. Except as provided in paragraphs 2, 5 and 6, the provisions of paragraph 3 shall apply to the proposed amendment, unless the Ministerial Conference decides by a three-fourths majority of the Members that the provisions of paragraph 4 shall apply.</p>	<p>-1 لكل عضو في المنظمة أن يتقدم الى المؤتمر الوزاري باقتراح لتعديل أحكام هذا الاتفاق أو الاتفاقات التجارية متعددة الأطراف في المرفق 1. وللمجالس المذكورة في الفقرة 5 من المادة الرابعة كذلك أن ترفع للمؤتمر الوزاري اقتراحات لتعديل أحكام الاتفاقات التجارية متعددة الأطراف المقابلة في المرفق 1 التي تشرف هذه المجالس على تسييرها. وبعد تقديم الاقتراح رسميا الى المؤتمر الوزاري يتخذ أي قرار بتوافق الآراء في خلال تسعين يوما المؤتمر الوزاري بتقديم التعديل المقترح الى الأعضاء لقبوله. ما لم يقرر المؤتمر الوزاري فترة أطول. وما لم تكن أحكام الفقرات 2 أو 5 أو 6 منطبقة يوضح ذلك القرار ما اذا كانت أحكام الفقرتين 3 أو 4 ستطبق. وإذا تحقق توافق الآراء، يعرض المؤتمر الوزاري التعديل المقترح على الأعضاء لقبوله. وإذا لم يتحقق توافق الآراء في اجتماع للمؤتمر الوزاري خلال الفقرة المحددة يقرر المؤتمر الوزاري بأغلبية ثلثي الأعضاء ما اذا كان التعديل المقترح سيعرض على الأعضاء لقبوله. وفيما عدا ما نص عليه في الفقرات 2 و5 و6، تنطبق أحكام الفقرة 3 على التعديل المقترح ما لم يقرر المؤتمر الوزاري بأغلبية ثلاثة أرباع الأعضاء أن تطبق أحكام الفقرة 4.</p>
<p>2. Amendments to the provisions of this Article and to the provisions of the following Articles shall take effect only</p>	<p>-2 لا يعمل بالتعديلات على أحكام هذه المادة وأحكام المواد التالية الا لدى قبولها من جميع الأعضاء:</p>



<p>upon acceptance by all Members:</p> <p>Article IX of this Agreement; Articles I and II of GATT 1994; Article II:1 of GATS; Article 4 of the Agreement on TRIPS.</p>	<p>المادة التاسعة من هذا الاتفاق؛ المادة الأولى والمادة الثانية من غات 1994؛ المادة الثانية: 1 من اتفاق التجارة في الخدمات؛ المادة 4 من اتفاق الجوانب التجارية المتصلة بحقوق الملكية الفكرية.</p>
<p>3. Amendments to provisions of this Agreement, or of the Multilateral Trade Agreements in Annexes 1A and 1C, other than those listed in paragraphs 2 and 6, of a nature that would alter the rights and obligations of the Members, shall take effect for the Members that have accepted them upon acceptance by two thirds of the Members and thereafter for each other Member upon acceptance by it. The Ministerial Conference may decide by a three-fourths majority of the Members that any amendment made effective under this paragraph is of such a nature that any Member which has not accepted it within a period specified by the Ministerial Conference in each case shall be free to withdraw from the WTO or to remain a Member with the consent of the Ministerial Conference.</p>	<p>-3- التعديلات على أحكام هذا الاتفاق أو على الاتفاقات التجارية متعددة الأطراف في المرفقين 1- ألف و1- جيم، غير تلك المنصوص عليها في الفقرتين 2 و6، التي من شأنها تغيير حقوق الأعضاء والتزاماتهم يعمل بها بالنسبة للأعضاء التي قبلتها لدى قبولها من ثلثي الأعضاء وبعد ذلك ، بالنسبة لأي عضو آخر لدى قبوله إياها. وللمؤتمر الوزاري أن يقرر بأغلبية ثلاثة أرباع الأعضاء أن أي تعديل يعمل به بموجب هذه الفقرة هو من طبيعة تجعل عضو لم يقبله خلال فترة يحددها المؤتمر الوزاري في كل حالة حرا في الانسحاب من المنظمة أو في البقاء عضوا فيها بموافقة المؤتمر الوزاري .</p>
<p>4. Amendments to provisions of this Agreement or of the Multilateral Trade Agreements in Annexes 1A and 1C, other than those listed in paragraphs 2 and 6, of a nature that would not alter the rights and obligations of the Members, shall take effect for all Members upon acceptance by two thirds of the Members.</p>	<p>-4- التعديلات على أحكام هذا الاتفاق أو على الاتفاقات التجارية متعددة الأطراف في المرفقين 1- ألف و1- جيم ، غير تلك المنصوص عليها في الفقرتين 2 و6 التي من شأنها تغيير حقوق الأعضاء وواجباتهم، يعمل بها بالنسبة لجميع الأعضاء لدي قبولها من ثلثي الأعضاء.</p>
<p>5. Except as provided in paragraph 2 above, amendments to Parts I, II and III</p>	<p>-5- فيما عدا ما نص عليه في الفقرة 2 أعلاه، يعمل</p>



<p>of GATS and the respective annexes shall take effect for the Members that have accepted them upon acceptance by two thirds of the Members and thereafter for each Member upon acceptance by it. The Ministerial Conference may decide by a three-fourths majority of the Members that any amendment made effective under the preceding provision is of such a nature that any Member which has not accepted it within a period specified by the Ministerial Conference in each case shall be free to withdraw from the WTO or to remain a Member with the consent of the Ministerial Conference. Amendments to Parts IV, V and VI of GATS and the respective annexes shall take effect for all Members upon acceptance by two thirds of the Members.</p>	<p>بالتعديلات على الأجزاء الأول والثاني والثالث من اتفاق التجارة في الخدمات ومرفقاته وبالنسبة للأعضاء التي قبلتها لدى قبولها من ثلثي الأعضاء وبعد ذلك بالنسبة لكل عضو لدى قبوله اياها. وللمؤتمر الوزاري أن يقرر بأغلبية ثلاثة أرباع الأعضاء أن أي تعديل يعمل به بموجب الحكم السابق هو من طبيعة تجعل كل عضو لم يقبله خلال فترة يحددها المؤتمر الوزاري في كل حالة حرا في الانسحاب من المنظمة. أو البقاء عضوا فيها بموافقة المؤتمر الوزاري. ويعمل بالتعديلات على الأجزاء الرابع والخامس والسادس من اتفاق التجارة في الخدمات ومرفقاته بالنسبة لجميع الأعضاء لدى قبولها من ثلثي الأعضاء.</p>
<p>6. Notwithstanding the other provisions of this Article, amendments to the Agreement on TRIPS meeting the requirements of paragraph 2 of Article 71 thereof may be adopted by the Ministerial Conference without further formal acceptance process.</p>	<p>-6 بغض النظر عن الأحكام الأخرى في هذه المادة، يجوز للمؤتمر الوزاري دون اجراءات قبول رسمي، أن يعتمد التعديلات على اتفاق الجوانب التجارية المتصلة بحقوق الملكية الفكرية متى كانت تستوفي الشروط الواردة في الفقرة 2 من المادة 71 من الاتفاق المذكور.</p>
<p>7. Any Member accepting an amendment to this Agreement or to a Multilateral Trade Agreement in Annex 1 shall deposit an instrument of acceptance with the Director-General of the WTO within the period of acceptance specified by the Ministerial Conference.</p>	<p>-7 أي عضو يقبل تعديلا على هذا الاتفاق أو على اتفاق تجاري متعدد الأطراف في المرفق 1 يودع صك القبول لدى المدير العام للمنظمة خلال فترة القبول التي يحددها المؤتمر الوزاري.</p>
<p>8. Any Member of the WTO may initiate a proposal to amend the provisions of the Multilateral Trade Agreements in Annexes 2 and 3 by submitting such proposal to the Ministerial Conference. The decision to approve amendments to</p>	<p>-8 لكل عضو في المنظمة أن يتقدم الى المؤتمر الوزاري باقتراح لتعديل أحكام الاتفاقات التجارية متعددة الأطراف في المرفقين 2 و3. ويتخذ القرار بالموافقة على تعديلات الاتفاق</p>



<p>the Multilateral Trade Agreement in Annex 2 shall be made by consensus and these amendments shall take effect for all Members upon approval by the Ministerial Conference. Decisions to approve amendments to the Multilateral Trade Agreement in Annex 3 shall take effect for all Members upon approval by the Ministerial Conference.</p>	<p>التجاري متعدد الأطراف في المرفق 2 بتوافق الآراء ، ويعمل بهذه التعديلات بالنسبة لجميع الأعضاء لدى موافقة المؤتمر الوزاري عليها. ويعمل بقرارات الموافقة على تعديلات الاتفاق التجاري متعدد الأطراف في المرفق 3 بالنسبة لجميع الأعضاء لدى موافقة المؤتمر الوزاري عليها.</p>
<p>9. The Ministerial Conference, upon the request of the Members parties to a trade agreement, may decide exclusively by consensus to add that agreement to Annex 4. The Ministerial Conference, upon the request of the Members parties to a Plurilateral Trade Agreement, may decide to delete that Agreement from Annex 4.</p>	<p>9- للمؤتمر الوزاري بناء على طلب الأعضاء الأطراف في أي اتفاق تجاري أن يقرر بتوافق الآراء فقط إضافة هذه الاتفاقات الى المرفق 4. وللمؤتمر الوزاري بناء على طلب الأعضاء الأطراف في اتفاق تجاري معدود الأطراف أن يقرر حذف ذلك الاتفاق من المرفق 4.</p>
<p>10. Amendments to a Plurilateral Trade Agreement shall be governed by the provisions of that Agreement.</p>	<p>10- تخضع التعديلات على الاتفاق التجاري معدود الأطراف لأحكام ذلك الاتفاق.</p>
<p><i>Article XI</i></p> <p><i>Original Membership</i></p>	<p>المادة الحادية عشرة</p> <p>العضوية الأصلية</p>
<p>1. The contracting parties to GATT 1947 as of the date of entry into force of this Agreement, and the European Communities, which accept this Agreement and the Multilateral Trade Agreements and for which Schedules of Concessions and Commitments are annexed to GATT 1994 and for which Schedules of Specific Commitments are annexed to GATS shall become original Members of the WTO.</p>	<p>1- تكون الأعضاء الأصلية في منظمة التجارة العالمية هي الأطراف المتعاقدة في غات 1947 في تاريخ نفاذ الاتفاق الحالي ، والجماعات الأوروبية ، وذلك بقبولها الاتفاق الحالي والاتفاقات التجارية متعددة الأطراف والتي أرفقت جداول تنازلاتها وتعهداتها بغات 1994 والتي أرفقت جداول التعهدات المحددة الخاصة بها باتفاق التجارة في الخدمات.</p>
<p>2. The least-developed countries recognized as such by the United Nations will only be required to undertake commitments and concessions to the extent consistent</p>	<p>2- أقل البلدان نموا المعترف لها بهذه الصفة من الأمم المتحدة لا يطلب منها أن تقدم تعهدات أو تنازلات الا بالمقرر الذي يتفق مع مرحلة تنمية</p>



<p>with their individual development, financial and trade needs or their administrative and institutional capabilities.</p>	<p>كل منها واحتياجاتها المالية والتجارية أو امكاناتها الادارية والمؤسسية.</p>
<p><i>Article XII</i></p> <p><i>Accession</i></p>	<p>المادة الثانية عشرة</p> <p>الانضمام</p>
<p>1. Any State or separate customs territory possessing full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in this Agreement and the Multilateral Trade Agreements may accede to this Agreement, on terms to be agreed between it and the WTO. Such accession shall apply to this Agreement and the Multilateral Trade Agreements annexed thereto.</p>	<p>-1 لأي دولة أو اقليم جمركي منفصل يملك استقلالاً ذاتياً كاملاً في إدارة علاقاته التجارية الخارجية والمسائل الأخرى المنصوص عليها في هذا الاتفاق وفي الاتفاقات التجارية متعددة الأطراف أن ينضم إلى هذا الاتفاق بالشروط التي يتفق عليها بينه وبين المنظمة. ويسري هذا الانضمام على هذا الاتفاق وعلى الاتفاقات التجارية متعددة الأطراف المرفقة به.</p>
<p>2. Decisions on accession shall be taken by the Ministerial Conference. The Ministerial Conference shall approve the agreement on the terms of accession by a two-thirds majority of the Members of the WTO.</p>	<p>-2 قرارات الانضمام يتخذها المؤتمر الوزاري. ويوافق المؤتمر الوزاري على شروط اتفاق الانضمام بأغلبية ثلثي أعضاء المنظمة.</p>
<p>3. Accession to a Plurilateral Trade Agreement shall be governed by the provisions of that Agreement.</p>	<p>-3 يخضع الانضمام إلى اتفاق تجاري عديد الأطراف لأحكام الاتفاق المذكور.</p>
<p><i>Article XIII</i></p> <p><i>Non-Application of Multilateral Trade Agreements between Particular Members</i></p>	<p>المادة الثالثة عشرة</p> <p>عدم تطبيق الاتفاقات التجارية متعددة الأطراف بين أعضاء معينين</p>
<p>1. This Agreement and the Multilateral Trade Agreements in Annexes 1 and 2 shall not apply as between any Member and any other Member if either of the</p>	<p>-1 لا ينطبق هذا الاتفاق والاتفاقات التجارية متعددة الأطراف في المرفقين 1 و 2 أي عضو وأي عضو آخر إذا لم يوافق أي من العضوين ، حين</p>



<p>Members, at the time either becomes a Member, does not consent to such application.</p>	<p>يصبح كل منهما عضوا على هذا التطبيق.</p>
<p>2. Paragraph 1 may be invoked between original Members of the WTO which were contracting parties to GATT 1947 only where Article XXXV of that Agreement had been invoked earlier and was effective as between those contracting parties at the time of entry into force for them of this Agreement.</p>	<p>-2 لا يجوز الاستناد الى الفقرة 1 من الأعضاء الأصلية في المنظمة التي كانت أطرافا متعاقدة في غات 1947 الا اذا كان قد سبق الاستناد الى المادة الخامسة والثلاثين منه وكانت هذه المادة منطبقة بين تلك الأطراف المتعاقدة عند نفاذ الاتفاق الحالي بالنسبة لها.</p>
<p>3. Paragraph 1 shall apply between a Member and another Member which has acceded under Article XII only if the Member not consenting to the application has so notified the Ministerial Conference before the approval of the agreement on the terms of accession by the Ministerial Conference.</p>	<p>-3 لا تنطبق الفقرة 1 بين عضو وعضو آخر انضم بموجب المادة الثانية عشرة الا اذا كان العضو الذي لا يقبل التطبيق قد أبلغ المؤتمر الوزاري بذلك قبل موافقة المؤتمر الوزاري على شروط اتفاق الانضمام .</p>
<p>4. The Ministerial Conference may review the operation of this Article in particular cases at the request of any Member and make appropriate recommendations.</p>	<p>-4 للمؤتمر الوزاري استعراض تنفيذ هذه المادة في حالات خاصة بناء على طلب أي عضو وتقديم ما يراه من توصيات بشأنها .</p>
<p>5. Non-application of a Plurilateral Trade Agreement between parties to that Agreement shall be governed by the provisions of that Agreement.</p>	<p>-5 يخضع عدم تطبيق أي اتفاق تجاري عديد الأطراف بين الأطراف فيه لأحكام الاتفاق المذكور.</p>
<p><i>Article XIV</i> <i>Acceptance, Entry into Force and Deposit</i></p>	<p>المادة الرابعة عشرة القبول وبدء النفاذ والايداع</p>
<p>1. This Agreement shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by contracting parties to GATT 1947, and the European Communities, which are eligible to become original</p>	<p>-1 يفتح هذا الاتفاق للقبول بالتوقيع أو بغيره من الوسائل، من جانب الأطراف المتعاقدة في غات 1947 والجماعات الأوروبية، متى توافرت فيها</p>



<p>Members of the WTO in accordance with Article XI of this Agreement. Such acceptance shall apply to this Agreement and the Multilateral Trade Agreements annexed hereto. This Agreement and the Multilateral Trade Agreements annexed hereto shall enter into force on the date determined by Ministers in accordance with paragraph 3 of the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations and shall remain open for acceptance for a period of two years following that date unless the Ministers decide otherwise. An acceptance following the entry into force of this Agreement shall enter into force on the 30th day following the date of such acceptance.</p>	<p>الشروط اللازمة لكي تصبح أعضاء أصلية في المنظمة، وفقا للمادة الحادية عشرة من هذا الاتفاق. ويسري القبول على هذا الاتفاق وعلى الاتفاقات التجارية متعددة الأطراف المرفقة به. ويدخل هذا الاتفاق واتفاقات التجارة متعددة الأطراف المرفقة به حيز النفاذ في التاريخ الذي يحدده الوزراء وفقا للفقرة 3 من الوثيقة الختامية المتضمنة نتائج جولة أوروغواي من المفاوضات التجارية متعددة الأطراف ويظل مفتوحا للقبول فترة سنتين بعد ذلك التاريخ ما لم يقرر الوزراء خلاف ذلك. والقبول التالي لنفاذ هذا الاتفاق يصبح نافذا في اليوم الثلاثين التالي لتاريخ هذا القبول.</p>
<p>2. A Member which accepts this Agreement after its entry into force shall implement those concessions and obligations in the Multilateral Trade Agreements that are to be implemented over a period of time starting with the entry into force of this Agreement as if it had accepted this Agreement on the date of its entry into force.</p>	<p>2- على العضو الذي يقبل الاتفاق الحالي بعد دخوله حيز التنفيذ أن ينفذ التنازلات والالتزامات الواردة في الاتفاقات التجارية متعددة الأطراف والتي تنفذ على فترة زمنية تبدأ بدخول الاتفاق الحالي حيز النفاذ كما لو كان قد قبل الاتفاق الحالي في تاريخ دخوله حيز النفاذ.</p>
<p>3. Until the entry into force of this Agreement, the text of this Agreement and the Multilateral Trade Agreements shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947. The Director-General shall promptly furnish a certified true copy of this Agreement and the Multilateral Trade Agreements, and a notification of each acceptance thereof, to each government and the European Communities having accepted this Agreement. This</p>	<p>3- الى أن يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ، يودع نص هذا الاتفاق والاتفاقات التجارية متعددة الأطراف لدى المدير العام لمنظمة الأطراف المتعاقدة في غات 1947. ويرسل المدير العام بأسرع وقت نسخة معتمدة من هذا الاتفاق والاتفاقات التجارية متعددة الأطراف واطارها بكل قبول لها الى كل حكومة والى الجماعات الأوروبية التي قبلت هذا الاتفاق. ويودع هذا الاتفاق والاتفاقات التجارية متعددة الأطراف وأي تعديلات عليها لدى دخولها هذا الاتفاق حيز النفاذ لدى المدير العام</p>



Agreement and the Multilateral Trade Agreements, and any amendments thereto, shall, upon the entry into force of this Agreement, be deposited with the Director-General of the WTO.	للمنظمة.
4. The acceptance and entry into force of a Plurilateral Trade Agreement shall be governed by the provisions of that Agreement. Such Agreements shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947. Upon the entry into force of this Agreement, such Agreements shall be deposited with the Director-General of the WTO.	4- يخضع قبول الاتفاق التجاري عديد الأطراف ودخوله حيز النفاذ لأحكام الاتفاق المذكور. وتودع مثل هذه الاتفاقات لدى المدير العام لمنظمة الأطراف المتعاقدة في غات 1947. ولدى دخول هذا الاتفاق حيز النفاذ تودع مثل هذه الاتفاقات لدى المدير العام للمنظمة.
<i>Article XV</i> <i>Withdrawal</i>	المادة الخامسة عشرة الانسحاب
1. Any Member may withdraw from this Agreement. Such withdrawal shall apply both to this Agreement and the Multilateral Trade Agreements and shall take effect upon the expiration of six months from the date on which written notice of withdrawal is received by the Director-General of the WTO.	1- لأي عضو أن ينسحب من هذا الاتفاق. ويسري هذا الانسحاب على هذا الاتفاق وعلى الاتفاقات التجارية متعددة الأطراف ويبدأ مفعوله لدى انتهاء فترة ستة أشهر من التاريخ الذي يتلقى فيه المدير العام للمنظمة اخطارا كتابيا بالانسحاب
2. Withdrawal from a Plurilateral Trade Agreement shall be governed by the provisions of that Agreement.	2- يخضع الانسحاب من اتفاق تجاري عديد الأطراف لأحكام الاتفاق المذكور.
<i>Article XVI</i> <i>Miscellaneous Provisions</i>	المادة السادسة عشرة أحكام متنوعة
1. Except as otherwise provided under this Agreement or the Multilateral Trade Agreements, the WTO shall be guided by the decisions, procedures and	1- باستثناء ما ورد خلاف ذلك بموجب هذا الاتفاق أو الاتفاقات التجارية متعددة الأطراف، تسترشد المنظمة بالقرارات والاجراءات والممارسات



<p>customary practices followed by the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947 and the bodies established in the framework of GATT 1947.</p>	<p>المعتادة التي كانت تتبعها الأطراف المتعاقدة في غات 1947 والأجهزة التي أنشئت في إطار غات 1947.</p>
<p>2. To the extent practicable, the Secretariat of GATT 1947 shall become the Secretariat of the WTO, and the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947, until such time as the Ministerial Conference has appointed a Director-General in accordance with paragraph 2 of Article VI of this Agreement, shall serve as Director-General of the WTO.</p>	<p>2- تصبح أمانة غات 1947، بقدر ما هو ممكن، أمانة للمنظمة ويصبح المدير العام للأطراف المتعاقدة في غات 1947 هو المدير العام للمنظمة الى أن يعين المؤتمر الوزاري مديرا عاما وفقا للفقرة 2 من المادة السادسة من هذا الاتفاق.</p>
<p>3. In the event of a conflict between a provision of this Agreement and a provision of any of the Multilateral Trade Agreements, the provision of this Agreement shall prevail to the extent of the conflict.</p>	<p>3- اذا حدث تعارض بين حكم وارد في هذا الاتفاق وحكم وارد في أي من الاتفاقات التجارية متعددة الأطراف تكون العبرة بهذا الاتفاق في حدود التعارض .</p>
<p>4. Each Member shall ensure the conformity of its laws, regulations and administrative procedures with its obligations as provided in the annexed Agreements.</p>	<p>4- يضمن كل عضو تطابق قوانينه ولوائحه واجراءاته الادارية لالتزاماته المنصوص عليها في الاتفاقات المرفقة .</p>
<p>5. No reservations may be made in respect of any provision of this Agreement. Reservations in respect of any of the provisions of the Multilateral Trade Agreements may only be made to the extent provided for in those Agreements. Reservations in respect of a provision of a Plurilateral Trade Agreement shall be governed by the provisions of that Agreement.</p>	<p>5- لا يجوز ابداء تحفظات على أي حكم من أحكام هذا الاتفاق. ولا يجوز ابداء تحفظات على أي حكم يتعلق بالاتفاقات التجارية متعددة الأطراف الا بالقدر المنصوص عليه في تلك الاتفاقات. وتخضع التحفظات على أحد أحكام اتفاق تجاري معدود الأطراف لأحكام ذلك الاتفاق.</p>
<p>6. This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.</p>	<p>6- يسجل هذا الاتفاق طبقا لأحكام المادة 102 من ميثاق الأمم المتحدة.</p>



DONE at Marrakesh this fifteenth day of April one thousand nine hundred and ninety-four, in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.	حرر في مراكش في اليوم الخامس عشر من أبريل/ نيسان عام ألف وتسعمائة وأربعة وتسعين من نسخة واحدة باللغات الأسبانية والانكليزية والفرنسية، وهي متساوية في الحجية.
Explanatory Notes:	حاشيتان توضيحيان
The terms "country" or "countries" as used in this Agreement and the Multilateral Trade Agreements are to be understood to include any separate customs territory Member of the WTO.	كلمة "البلد" أو "البلدان" المستخدمة في هذا الاتفاق وفي الاتفاقات التجارية متعددة الأطراف تفهم على أنها تتضمن أي إقليم جمركي مستقل عضو في المنظمة.
In the case of a separate customs territory Member of the WTO, where an expression in this Agreement and the Multilateral Trade Agreements is qualified by the term "national", such expression shall be read as pertaining to that customs territory, unless otherwise specified.	في حالة وجود إقليم جمركي مستقل عضو في المنظمة يوصف في هذا الاتفاق وفي الاتفاقات التجارية المتعددة الأطراف بلفظ "وطني" يقرأ هذا التعبير على أنه يتعلق بذلك الإقليم الأمريكي ما لم ينص صراحة على خلاف ذلك.